

Agreement on Quality and Corporate Social Responsibility
Dohoda o zajištění kvality a sociální odpovědnosti firmy

between/uzavřená mezi:

BOSCH DIESEL s.r.o.

having its principal office at/se sídlem: Pávov 121, 586 01 Jihlava

registration number /IČO: 46995129

registered in the Commercial Register/zapsána v obchodním rejstříku: C 8864 vedená u
Krajského soudu v Brně

represented by/zastoupena:

- hereinafter referred to as/dále jen "**BOSCH**" –

and/a

>SUPPLIER<

>DODAVATEL<

having its principal office at/se sídlem:

registration number /IČO:

registered in the Commercial Register/zapsána v obchodním rejstříku:

.....

represented by/zastoupena:

also in the name of and on behalf of subsidiaries in which the SUPPLIER directly or indirectly

has a majority stake/rovněž jménem a na účet společností, které jsou DODAVATELEM
přímo či nepřímo ovládané

- hereinafter referred to as/ dále jen "**SUPPLIER**"/"**DODAVATEL**" –

Okomentoval(a): [pb1]: Nevím, zda spol. BOSCH DIESEL bude rovněž uzavírat tuto dohodu jménem a na účet společností tvořících koncern Bosch (spol. přímo nebo nepřímo ovládaných spol. Robert Bosch GmbH). Pokud ano, ještě návrh dohody upravím

Preamble

This agreement is binding for all deliveries to BOSCH. For deliveries to subsidiaries of the Robert Bosch GmbH located in NAFTA region, the terms of this agreement shall apply only if an Addendum was executed for that. This agreement replaces all general Quality Assurance Agreements previously agreed between BOSCH and SUPPLIER and in the event of contradiction takes precedence over any individual quality assurance agreements.

The subject of the agreement are all from SUPPLIER delivered products, materials, services, and digital goods (software, data and software services) afterwards referred to as PRODUCTS.

1. Management Systems of SUPPLIER

SUPPLIER shall maintain a certified management system complying at the very least with ISO 9001. For calibration, inspection, and test services a certification according to ISO 17025 is required. SUPPLIERS of digital goods are obligated in addition to maintain and prove an engineering management system, e.g. through self-assessments.

Unsolicited, SUPPLIER shall provide BOSCH with copies of the relevant valid certificates demonstrating that appropriate management systems described above are in place or issue them on the internet. The evidence for digital goods have to be provided upon request by BOSCH.

SUPPLIER shall ensure, that all applicable state-of-the-art, industry specific or material field specific requirements (e. g. CE-labeling, Waste Management Facility Directive,

Preamble

Tato smlouva je závazná pro všechny dodávky uskutečněné pro BOSCH. Pro dodávky dceřiným společnostem koncernu Robert Bosch GmbH se sídlem v regionu NAFTA se použije tato smlouva pouze tehdy, jestliže tak bude ujednáno v rámci dodatku k této smlouvě. Tato smlouva nahrazuje všechny smlouvy o zajištění kvality uzavřené dříve mezi BOSCH a DODAVATELEM s tím, že v případě rozporu má tato smlouva vždy přednost.

Předmětem této smlouvy jsou všechny DODAVATELEM dodané výrobky, materiály a nehmotné produkty (software, data a softwarové služby) dále jen „produkty“.

1. Systém řízení DODAVATELE

DODAVATEL se zavazuje zavést a provozovat systém řízení kvality splňující minimálně ISO 9001. Pro kalibrační, kontrolní a zkušební služby je vyžadována certifikace podle normy ISO 17025.

DODAVATELÉ nehmotných produktů jsou navíc povinni udržovat a prokázat inženýrský systém řízení, např. prostřednictvím sebehodnocení.

DODAVATEL bez vyžádání poskytne BOSCH kopie příslušných platných osvědčení, kterými prokáže, že disponuje vhodnými, výše popsány, systémy řízení, nebo tato zveřejní na internetu. Osvědčení vztahující se k nehmotným produktům musí DODAVATEL poskytnout na základě žádosti BOSCH.

Bude-li to dohodnuto, zajistí DODAVATEL soulad dodávek s dostupnými nejmodernějšími technologiemi, s výrobními nebo materiálovými požadavky konkrétního

ISO 13485, IEC-, VDE-, VDI-instructions) are fulfilled, if agreed.

SUPPLIER shall inform BOSCH immediately in the event that any of the above certificates are withdrawn.

2. Management Systems of Sub-Suppliers

With the goal of a preventive quality assurance (including, but not limited to, defect avoidance, continuous improvement) throughout the supply chain, SUPPLIER shall ensure that its sub-suppliers introduce and maintain a quality management system, meeting ISO 9001 standards or SUPPLIER assures by suitable measures, that the pre-supplied products meet quality requirements. Sub-suppliers of digital goods have to be obligated by SUPPLIER, to maintain and prove an engineering management system, e. g. through self-assessments.

3. Audit/Assessment at SUPPLIER and Audits/Assessments at Sub-Suppliers

SUPPLIER allows BOSCH with audits/assessments to ascertain that SUPPLIER's and in special cases sub-suppliers management systems/processes meet BOSCH's requirements.

Audits/Assessments shall always be carried out upon prior reasonable notice by BOSCH and agreement. If required, e. g. in case of quality problems, SUPPLIER shall facilitate requests for audits that are made on short notice.

SUPPLIER shall grant BOSCH access to all involved locations, e. g. commercial areas, test centers, warehouses and adjoining areas, as well as to all quality-related documents. SUPPLIER may take all necessary and reasonable measures to safeguard proprietary material.

oboru (např. značení CE, směrnice o nakládání s odpady směrnice ISO 13485, IEC-, VDE-, VDI- pokyny).

DODAVATEL bude okamžitě informovat BOSCH v případě, že některý z výše uvedených certifikátů pozbyde platnosti.

2. Systém řízení u subdodavatelů

Za účelem preventivního zajištění kvality dodávek (včetně, ale nikoli výlučně, předcházení vadám, neustálému zlepšování) v rámci dodavatelského řetězce, se DODAVATEL zavazuje zajistit, aby jeho subdodavatelé zavedli a udržovali systém řízení jakosti splňující normy ISO 9001 nebo DODAVATEL zajistí vhodnými opatřeními, aby produkty dodávané jeho subdodavateli splňovaly stanovené požadavky na jakost. Subdodavatelé nehmotných produktů musí být DODAVATELEM zavázáni udržovat a prokázat inženýrský systém řízení, např. prostřednictvím sebehodnocení.

3. Audit/hodnocení dodavatele a auditu/hodnocení subdodavatelů

DODAVATEL umožní BOSCH provést auditu/hodnocení za účelem ověření toho, zda systémy/procesy DODAVATELE a ve zvláštních případech rovněž jeho subdodavatelů splňují požadavky BOSCH.

Audit/hodnocení budou provedeny vždy po předchozím oznámení BOSCH na základě dohody o vhodném termínu. Bude-li to nutné, např. v případě problémů s kvalitou, je DODAVATEL povinen umožnit BOSCH provedení auditu ihned po obdržení žádosti.

DODAVATEL umožní BOSCH přístup do všech dotčených prostor, např. obchodních prostor, zkušebních středisek, skladů a sousedních prostor, jakož i přístup ke všem dokumentům týkajícím se jakosti. DODAVATEL může přijmout veškerá nezbytná a přiměřená opatření k ochraně vlastního majetku.

BOSCH informs SUPPLIER about the result of these audits/assessments. If non-conformities or opportunities for improvements are detected, SUPPLIER shall prepare a corrective action plan within the applicable time limit, shall implement this plan, and shall inform BOSCH on its progress accordingly.

If quality problems arise that originate from a sub-supplier, SUPPLIER shall make it possible for BOSCH, to conduct an audit/assessment at this sub-supplier, if needed.

If SUPPLIER or a sub-supplier has reasoned objections against the participation of BOSCH at an audit/ assessment, BOSCH is prepared to accept the results of a neutral party (third-party).

4. Information and Documentation

During contract review, SUPPLIER shall check all documents, upon receipt for feasibility. SUPPLIER informs BOSCH promptly on hereby detected deficiencies or risks as well as improvement possibilities. If it becomes apparent that SUPPLIER cannot meet its supply obligations, e. g. regarding quality features, schedules, delivery quantities, or packaging requirements, SUPPLIER shall inform BOSCH promptly. This information does not relieve SUPPLIER from compliance with its contractual commitments. SUPPLIER shall also inform BOSCH promptly of any deviation from these agreements, identified after delivery. In the interest of a speedy solution SUPPLIER shall disclose all relevant data and facts to these deviations.

BOSCH bude DODAVATELE informovat o výsledcích těchto auditů/hodnocení. Pokud budou zjištěny neshody nebo možnosti ke zlepšení, DODAVATEL v přiměřené lhůtě vypracuje plán nápravných opatření a tato opatření provede s tím, že následně informuje BOSCH o jeho postupu.

Jestliže se vyskytnou problémy s kvalitou dodávek, které budou mít původ u subdodavatele, DODAVATEL umožní BOSCH, aby v případě potřeby provedl audit/hodnocení tohoto subdodavatele.

Pokud bude mít DODAVATEL nebo jeho subdodavatel odůvodněné výhrady proti účasti BOSCH na auditu/hodnocení, je BOSCH připraven přijmout výsledky auditu/hodnocení provedeného neutrální třetí osobou.

4. Informace a dokumentace

Před uzavřením smlouvy dodavatel zkontroluje ihned po jejich obdržení veškerou dokumentaci s ohledem na případné vady nebo nedostatky bránící splnění smlouvy. DODAVATEL informuje BOSCH neprodleně o zjištěných nedostacích nebo rizicích, stejně jako o možnostech zlepšení. Bude-li zřejmé, že DODAVATEL nemůže splnit své smluvní povinnosti, týkající se např. znaků jakosti, časových plánů, dodávaných množství nebo požadavků na balení, oznámí to bez zbytečného odkladu BOSCH. Toto oznámení nezbavuje DODAVATELE jeho smluvních závazků. DODAVATEL rovněž oznámí BOSCH bez zbytečného odkladu jakékoli odchylky od smlouvy zjištěné po dodání. DODAVATEL zpřístupní BOSCH v zájmu rychlého vyřešení všechny důležité údaje a skutečnosti vztahující se ke zjištěné odchylce.

SUPPLIER shall inform BOSCH well in advance and comprehensively about

- Modifications of the PRODUCT or packaging,
- Changes of sub-suppliers, unless otherwise agreed with BOSCH during contracting, e. g. changes within several defined sub-suppliers,
- Relocating or setting up production and development sites (only development facilities responsible for BOSCH projects during development period),
- Suspension of development and/or maintenance of digital goods (legacy support),

to allow BOSCH to verify that the planned changes have no negative impact.

The preceding obligation to inform BOSCH is not applicable in case of non-Bosch-specific catalog goods (Components Off The Shelf). These PRODUCTS have neither been developed, nor changed nor adapted for BOSCH.

SUPPLIER shall document all changes of PRODUCT and of the process chain, including any validation, and present these to BOSCH upon request.

SUPPLIER shall archive all contract-related and PRODUCT-relevant documentation and records, and - if applicable - source codes, for minimum 10 years starting from the date of the last delivery.

SUPPLIER shall protect, archive and dispose BOSCH-specific data, documents, and records in such a way, that they are inaccessible to third parties.

DODAVATEL bude informovat BOSCH v dostatečném předstihu o

- změně produktu nebo balení,
- změně subdodavatelů, nebude-li s BOSCH dohodnuto jinak, např. pro některého z definovaných subdodavatelů,
- přemístění nebo zřízení výrobních a vývojových zařízení (platí pouze pro vývojová zařízení odpovědná za projekty BOSCH během vývojové fáze)
- pozastavení vývoje a/nebo podpory nehmotných produktů (podpora starších verzí),

a umožní tak BOSCH, aby si ověřil, že změna nebude mít na BOSCH negativní dopad.

Povinnost informovat podle předchozí věty nevznikne v případě, kdy se takové změny týkají konkrétního katalogového produktu, který DODAVATEL nedodává BOSCH a který nebyl nikdy pro BOSCH vyvinut, ani změněn či přizpůsoben.

DODAVATEL zdokumentuje všechny změny produktu a výrobního řetězce, a to včetně ověření, a na vyžádání předloží výsledky BOSCH.

DODAVATEL je povinen archivovat dokumenty a záznamy týkající se smlouvy a produktu a případně i zdrojové kódy, a to po dobu minimálně 10 let ode dne poslední dodávky.

DODAVATEL je povinen chránit, archivovat a likvidovat data, dokumenty a záznamy specifické pro BOSCH takovým způsobem, aby nebyly zpřístupněny třetím stranám.

5. Agreements regarding the PRODUCT Life Cycle

5.1 Development, Planning, Release

If an order to SUPPLIER comprises development tasks, the contractual partners will agree the requirements of each task in writing, e. g. in the form of a specification.

SUPPLIER is obligated to implement and maintain a process for quality management in the development phase. Documents of the project management and quality management, like project plans, schedules and status reports, have to be provided to BOSCH upon request.

SUPPLIER shall operate its project management activities, beginning in the planning phase of PRODUCTS, processes and other interdivisional tasks and shall allow BOSCH to inspect its progress upon request.

SUPPLIER is obligated, to practice project management already in the planning phase of PRODUCTS, process flows, and other interdivisional tasks and shall grant BOSCH insight, upon request.

A risk analysis based on state-of-the-art technology is obligatory for SUPPLIER.

SUPPLIER shall implement process planning for all characteristics, e. g. work plans, production control plans, test plans considering equipment, tools, machines, etc.

SUPPLIER shall ensure the suitability of production equipment and/or facilities for service deliveries. For function-critical and process-critical characteristics, SUPPLIER shall check the suitability of the measurement and production equipment based on statistic criteria, and shall document the results. If supporting tools are used, e. g. software tools, the suitability must be proved.

5. Ujednání ohledně životního cyklu produktu

5.1 Vývoj, plánování, uvolnění

Jestliže objednávka zadaná DODAVATELI obsahuje vývojové úkoly, smluvní partneři odsouhlasí požadavky na každý takový úkol písemně, ev. ve stejné formě, v jaké byla učiněna objednávka.

DODAVATEL je povinen zavést a udržovat proces řízení kvality již ve fázi vývoje. Dokumenty z oblasti projektového řízení a řízení kvality, jako jsou projektové záměry, plány a zprávy o stavu, musejí být poskytnuty na vyžádání BOSCH.

DODAVATEL je povinen zahájit činnosti v rámci projektového managementu počínaje fází plánování produktů, přes plánování výroby až po další vnitropodnikové úkoly a na vyžádání umožní BOSCH, aby zkontroloval jeho postup.

DODAVATEL je povinen provádět projektový management již ve fázi plánování produktů, procesních toků a dalších vnitropodnikových úkolů a na požádání poskytnout BOSCH potřebné informace.

DODAVATEL se zavazuje provádět analýzu rizik s využitím nejmodernějších dostupných technologií.

DODAVATEL je povinen implementovat plánování procesů pro všechny součásti, např. plány práce, plány řízení výroby, plány zkoušek týkající se zařízení, nástrojů, strojů atd.

DODAVATEL zajistí vhodné výrobní zařízení a/nebo vybavení nezbytné pro dodávku produktu. Pro kritické funkce a pro kritické parametry procesu dodavatel zkontroluje vhodnost měřicího a výrobního zařízení na základě statistických kritérií a zdokumentuje výsledky. Pokud budou používány podpůrné

Okomentoval(a): [pb2]: Jde v podstatě o totožné povinnosti. Navrhuii jeden z odstavců vypustit.

SUPPLIER shall coordinate and document the production and test conditions with BOSCH for prototypes and pre-series parts. Pre-series parts shall be produced according to final series manufacturing conditions. Sampling shall be performed and documented comprehensibly by SUPPLIER according to BOSCH-specific sampling requirements.

SUPPLIER grants BOSCH access to all documents. SUPPLIER may take all necessary and reasonable measures to safeguard proprietary material.

5.2 Manufacturing, Labeling of PRODUCTS, Traceability

In the event of a process disturbances or quality deviations, SUPPLIER shall analyze the causes, introduce corrective measures, check their effectiveness, and document the evidences.

If SUPPLIER is unable to supply PRODUCTS according to specification, then SUPPLIER must obtain a written concession from BOSCH prior to delivery.

SUPPLIER shall label PRODUCTS and packaging as agreed between BOSCH and SUPPLIER. SUPPLIER must ensure that labeling of PRODUCTS is legible during transportation and storage.

SUPPLIER shall abide by the First-In First-Out System (FIFO System), if possible. SUPPLIER shall ensure the traceability of delivered PRODUCTS. If a fault is identified, SUPPLIER shall ensure the containment of the faulty PRODUCTS.

Any manufacturing, measuring or inspection equipment provided and/or paid by BOSCH must be identified as being the property of BOSCH, especially means and equipment within the context of deliveries. SUPPLIER is

nástroje, např. softwarové nástroje, musí DODAVATEL prokázat jejich vhodnost.

DODAVATEL je povinen koordinovat a dokumentovat výrobní a zkušební podmínky s pomocí BOSCH prototypů a předsériových dílů. Předsériové díly musí být vyrobeny za dodržení finálních výrobních podmínek. Odběr vzorků musí být DODAVATELEM proveden srozumitelně a následně dokumentován za dodržení BOSCH požadavků na vzorkování.

DODAVATEL zajistí BOSCH přístup ke všem dokumentům. DODAVATEL může přijmout veškerá nezbytná a přiměřená opatření k ochraně vlastního majetku.

5.2 Výroba, značení produktů, dohledatelnost

V případě narušení procesu nebo odchylky v jakosti provede DODAVATEL analýzu příčin, zavede nápravná opatření a zkontroluje jejich účinnost a zdokumentuje důkazy.

Jestliže DODAVATEL není schopen dodat produkty dle specifikace, musí si před dodáním obstarat od BOSCH písemné povolení s vyjádřením k problému.

DODAVATEL označí produkty, díly a balení v souladu s dohodou stran. DODAVATEL musí zajistit, aby značení zabalených produktů bylo čitelné a bylo zachováno po celou dobu přepravy a skladování.

Pokud to bude možné, bude se DODAVATEL řídit pravidlem FIFO (první do skladu, první ze skladu). DODAVATEL zajistí sledovatelnost produktů, které dodává. Jestliže bude zjištěna chyba, DODAVATEL zajistí zablokování vadných produktů.

Veškerá výrobní, měřicí nebo kontrolní zařízení dodaná a/nebo zaplacená BOSCH, zvláště pak prostředky a zařízení pro obstarání dodávky, musí být označena jako majetek BOSCH. DODAVATEL odpovídá za jejich dobrý stav a správnou funkci a zajistí jejich údržbu a opravy. Podrobnosti budou

responsible for sound condition and correct functionality and shall arrange maintenance and repair. Details will be agreed in a separate Contract of Loan for the Use of Tooling.

5.3 Delivery, Incoming Inspection

SUPPLIER shall supply PRODUCTS in suitable and safe means of transport according to BOSCH prescribed delivery and packaging specifications, in order to avoid damage, loss, and deterioration of quality, e. g. contamination, corrosion, chemical reactions, loss of data.

BOSCH's incoming inspection is limited to externally apparent shipping damages and confirmation of quantity and identity of PRODUCTS, at least according to the shipping documents. Any defect identified at this stage shall be reported immediately. BOSCH shall notify SUPPLIER of any defect not identified at this stage as soon as it is detected in the ordinary course of business. SUPPLIER hereby waives its right to reject delayed notification of deficiency.

SUPPLIER adapts its quality management system and its quality assurance measures to this reduced incoming inspection procedure at BOSCH.

5.4 Complaints, Problem Solving

If BOSCH notifies SUPPLIER of a defect, SUPPLIER will carry out a fault analysis immediately, with support from BOSCH to the extent required and feasible. BOSCH and SUPPLIER will agree upon the number of PRODUCTS that will be sent back to SUPPLIER.

dohodnuty v samostatné smlouvě o výpůjčce nástrojů.

5.3 Dodání, vstupní kontrola

DODAVATEL dodá produkty pomocí vhodných a bezpečných dopravních prostředků za dodržení dodacích a balících předpisů BOSCH tak, aby nedošlo k poškození, ztrátě a zhoršení jejich kvality např. v důsledku znečištění, koroze, chemické reakce nebo ztráty dat.

Vstupní kontrola BOSCH bude omezena pouze na kontrolu zjevného poškození obalu produktu vzniklého při přepravě a kontrolu množství a totožnosti produktů, a to alespoň podle přepravních dokladů. Jakékoli vady zjištěné v této fázi kontroly je třeba okamžitě nahlásit.

BOSCH oznámí DODAVATELI jakékoli vady, které v této fázi nebyly zjištěny, co nejdříve poté, kdy budou zjištěny v rámci běžného obchodního styku. DODAVATEL se tímto vzdává svého práva na uplatnění námitky nemožnosti uplatnění práv (promlčení práv) BOSCH z vadného plnění v důsledku opožděného oznámení vad produktů.

DODAVATEL přizpůsobí svůj systém řízení jakosti a svá opatření k zabezpečení jakosti tomuto postupu Bosch při vstupní kontrole.

5.4 Reklamáce a řešení problému

Jestliže BOSCH oznámí DODAVATELI nějakou vadu, DODAVATEL provede okamžitě analýzu chyby s podporou BOSCH v požadovaném a proveditelném rozsahu. BOSCH a DODAVATEL se dohodnou na počtu vadných produktů, které budou zaslány zpět DODAVATELI.

SUPPLIER shall analyze the cause of defect, notify BOSCH in short term about root cause, initiated corrective actions, measures for failure prevention, and their effectiveness. Complaints should be handled in accordance with the 8D method.

If BOSCH or its customers face the risk of production shutdowns, due to delivery of PRODUCTS, that are defective or do not conform to the specification, then SUPPLIER must take - in coordination with BOSCH - suitable immediate counter measures, This may include replacement deliveries, sorting, rework, extra shifts, express shipping, etc.

SUPPLIER shall be held responsible for faults of its sub-suppliers to the same degree as if the faults were its own.

SUPPLIER's liability concerning defective or delayed deliveries will remain unaffected by the above agreements.

DODAVATEL se zavazuje, že provede analýzu příčiny výskytu vady a že BOSCH bude obratem informovat o důvodu odchylky, zahájených nápravných opatřeních a opatřeních pro prevenci vad a jejich účinnosti. Reklamacce se vyřizují v souladu s metodou 8D.

Jestliže BOSCH nebo jeho zákazníci budou čelit riziku zastavení výroby v důsledku dodávky produktů DODAVATELE, které jsou vadné nebo nevyhovují specifikaci, je DODAVATEL povinen v koordinaci s BOSCH okamžitě podniknout vhodná opatření, která mohou zahrnovat náhradní dodávky, třídění, přepracování, dodatečné posuny, expresní přepravu atd.

DODAVATEL odpovídá za porušení právní povinnosti, které se dopustil jeho subdodavatel, ve stejném rozsahu, jako by se tohoto porušení povinnosti dopustil sám.

Odpovědnost DODAVATELE za škodu týkající se vadných nebo zpožděných dodávek zůstává výše uvedenými ujednáními nedotčena.

5.5 Continuous Improvement Process (CIP)

SUPPLIER is obligated to maintain a continuous improvement process. Hints and suggestions from BOSCH to improve the quality of the PRODUCTS, e. g. through changes in production process and in the quality assurance, will be considered by SUPPLIER in the framework of its possibilities and its own responsibility.

6. Quality Targets

SUPPLIER shall pursue a strategy to reach the Zero-Defect Goal regarding its deliveries to BOSCH. In order to achieve the Zero-Defect Goal preventive quality work, e. g. application of the BOSCH Value Stream Q-Basics (Internet:

5.5 Proces kontinuálního zlepšování (CIP)

DODAVATEL je povinen udržovat proces kontinuálního zlepšování. Pokyny a návrhy BOSCH ke zlepšení kvality produktů, např. prostřednictvím změn ve výrobním procesu a zajištění kvality, budou Dodavatelem realizovány v rámci jeho možností a na jeho odpovědnost.

6. Cíle jakosti

DODAVATEL se zavazuje ve vztahu k dodávkám pro BOSCH vyvíjet trvalou snahu dosáhnout nulového počtu vad.

DODAVATEL bude za účelem dosažení nulového počtu vad postupovat např. podle zásad BOSCH Value Stream Q-Basics

purchasing.bosch.com > Quality Management > Quality Requirements), and consequent defect elimination is expected.

Quality meetings on core topics, such as preventative quality assurance, evaluation of exchanged quality data, discussions about defects, and information exchange of current topics, will take place upon request of BOSCH or SUPPLIER. In case of an escalation, SUPPLIER is obligated to participate at meetings on management level.

7. Corporate Social Responsibility

SUPPLIER is obligated to comply with all applicable statutory regulations regarding environmental protection, occupational health and safety, and will keep the negative impact on people and the environment as low as possible.

If SUPPLIER is the manufacturer it shall introduce and develop an environmental management system (EMS) analogous to ISO 14001 or an environmental management system which is appropriate to the specific industry. All other SUPPLIERS as well as manufacturers of exclusively digital goods, are obligated to implement measures in order to fulfill the objectives of ISO 14001 in a suitable manner.

SUPPLIER declares to BOSCH according to BOSCH-standard N 2580 "Prohibition and Declaration of Substances". (Internet: purchasing.bosch.com > Downloads & more). In case of changes of the BOSCH-standard, which go beyond statutory requirements and which require changes of the delivered PRODUCTS or their declaration, and that cannot be implemented with an affordable effort, the parties will find a mutual agreement for this.

SUPPLIER shall observe the principles of the Global Compact Initiative of the United

(Internet: purchase.bosch.com> Quality Management > Quality Requirements) a zajistí odstranění zjištěných vad.

Na základě žádosti BOSCH nebo DODAVATELE se uskuteční jednání důležitých tématech v souvislosti s kvalitou jako je preventivní zajištění kvality, vyhodnocení poskytnutých údajů o kvalitě, diskuse o vadách a výměna informací o aktuálních tématech. V případě eskalace je DODAVATEL povinen zajistit účast jeho statutárních zástupců.

7. Společenská odpovědnost firmy

DODAVATEL se zavazuje dodržovat všechny platné právní předpisy, které se týkají ochrany životního prostředí a bezpečnosti práce a ochrany zdraví při práci, a co nejvíce to bude možné omezit negativní dopady na člověka a životní prostředí.

Je-li DODAVATEL výrobcem, zavede a bude rozvíjet systém řízení ochrany životního prostředí (EMS) analogicky podle ISO 14001 nebo systém řízení ochrany životního prostředí vhodný pro konkrétní průmyslové odvětví. Všichni ostatní DODAVATELÉ, stejně jako DODAVATELÉ výhradně nehmotných produktů, jsou povinni přijmout vhodná opatření nezbytná k dosažení cílů stanovených ISO 14001.

DODAVATEL se zavazuje dodržovat normu BOSCH N2580 "Zákaz a vykazování látek". (Internet: purchasing.bosch.com > Downloads & more). V případě změny normy BOSCH, která bude překračovat rámec zákonných požadavků a vyžadovat změny dodaných produktů nebo jejich certifikací, které nebude možné provést s vynaložením cenově přiměřených nákladů, se strany dohodnou na dalším postupu.

DODAVATEL dodrží zásady Global Compact iniciativy Organizace spojených

Okomentoval(a): [pb4]: Prosím o kontrolu adresy

Okomentoval(a): [pb5]: Prosím o kontrolu adresy

Nations (UN) and consider them in its supplier management.

If SUPPLIER performs works on BOSCH-premises, then it will comply with the relevant and valid safety and accident prevention regulations of BOSCH and shall observe instructions of BOSCH regarding behavior on the company premises.

8. Agreement Term, Termination

This Agreement has no specific time limit and may be terminated in writing at the end of any calendar year upon six months' notice. This shall not affect any agreements made under this quality assurance agreement, i. e. the stipulations of the quality assurance agreement shall continue to apply for such agreements until they expire. The termination of this agreement for important reasons stays unchanged.

If significant provisions of this Agreement are violated by the SUPPLIER, BOSCH is entitled, after unsuccessful warning, to the exceptional termination with immediate effect of existing supply agreements. This right of termination exists in particular, if SUPPLIER cannot provide, upon request, the required certificates named in paragraph 1 or the schedule for achieving them or, if SUPPLIER implements changes according to paragraph 4 without approval of BOSCH. In the event of such a termination, the SUPPLIER shall have no right to any compensation from BOSCH.

národů (UN) a bude je dodržovat rovněž při jednání se subdodavateli.

Jestliže DODAVATEL bude provádět práce v prostorách BOSCH, dodrží všechny předpisy o bezpečnosti a prevenci úrazů BOSCH a postupy BOSCH týkající se chování v areálu BOSCH.

8 Trvání smlouvy, poznámka o ukončení

Tato smlouva je uzavíraná na dobu neurčitou. Tato smlouva může být ukončena písemnou výpovědí bez udání důvodu s dodržem šesti měsíční výpovědní lhůty ke konci kalendářního roku. Ukončení této smlouvy výpovědí nemá vliv na platnost smluv nebo ujednání o zajištění kvality uzavřených na základě této smlouvy, tyto zůstávají nadále v platnosti, a to až do jejich úplného splnění. Právo na odstoupení od smlouvy ze zákonných důvodů tím není nijak dotčeno.

Pokud DODAVATEL podstatným způsobem poruší některou z povinností stanovených v této smlouvě, vznikne BOSCH, po předchozí marné výzvě ke splnění smluvní povinnosti, právo odstoupit od dodavatelských smluv uzavřených s DODAVATELEM. Právo na odstoupení podle předchozí věty vznikne BOSCH zejména tehdy, pokud DODAVATEL nebude schopen na základě výzvy poskytnout BOSCH požadované osvědčení o certifikaci uvedené v čl. 1 této smlouvy nebo plán pro jeho dosažení, nebo pokud DODAVATEL provede změny podle čl. 4 bez souhlasu BOSCH. V případě, že k takovému odstoupení od smlouvy dojde, nemá DODAVATEL právo na náhradu žádné újmy, která mu v důsledku takového odstoupení vznikne.

9. Final Provisions

Changes and additions to this Agreement, including to this paragraph 9, must be made in writing.

If any of the conditions of this Agreement should be or become partially or wholly invalid, the other conditions shall remain in force and the Parties shall agree on a valid condition that most closely represents the intent of the invalid condition. The same applies to any omissions.

This Agreement is subject to the law of Czech Republic, excluding its conflict of laws provisions and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

The courts of Czech Republic shall have jurisdiction and venue.

The language for the court proceedings is Czech.

The parties in dispute shall treat in confidence all information which they receive with regard to court proceedings in accordance with this provision, including the existence of court proceedings. In the court proceedings, they shall only disclose such information to the extent that this is necessary to exercise their rights. Subject to any other ruling returned by the ordinary court, the parties in dispute shall continue to perform the contracts affected by the dispute.

In the event of any discrepancy between English and Czech version of this Agreement, the Czech version shall prevail.

Place/V....., dated/dne.....

.....
BOSCH DIESEL s.r.o.

9. Závěrečná ustanovení

Jakékoliv změny této smlouvy nebo dodatky k této smlouvě, včetně čl. 9, vyžadují písemnou formu.

Pokud by bylo některé ustanovení této smlouvy částečně nebo zcela neplatné, není tím dotčena platnost ostatních ustanovení smlouvy; v takovém případě smluvní strany sjednají platné ustanovení, které se nejvíce přibližuje původnímu hospodářskému účelu neplatného ustanovení. Obdobné platí i pro možná opomenutí.

Tato smlouva podléhá právnímu řádu České republiky s vyloučením kolizních právních norem a Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (CISG).

Sjednává se pravomoc soudu České republiky.

Jazykem soudního řízení je český jazyk.

Strany se pro případ soudního sporu zavazují zachovat mlčenlivost o informacích, které obdrží v souvislosti se soudním řízením v souladu s tímto odstavcem, a to včetně informace o existence soudního řízení. V rámci soudního řízení mohou strany zveřejnit pouze informace v rozsahu nezbytném k výkonu jejich práv. Strany jsou povinny bez ohledu na probíhající soudní spor splnit své smluvní závazky s výjimkou případu, kdy to stranám bude znemožněno v důsledku soudního rozhodnutí.

V případě jakéhokoli rozporu mezi českou a anglickou verzí této smlouvy je rozhodující česká verze.

Place/V....., dated/dne.....

.....
SUPPLIER/DODAVATEL

Okomentoval(a): [pb3]: Vypustil jsem celý odstavec upravující rozhodčí řízení před arbitrážním soudem. Předpokládám, že budete souhlasit s tím, že pravomoc k rozhodnutí sporů ze smlouvy bude mít český soud.

.....
BOSCH DIESEL s.r.o.